

CALANIYAU

1

CALANIYAU

1

APRENDAMOS

en el tepehua

de Huehuetla, Hgo.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

INTRODUCCION

Esta es la primera de una serie de tres cartillas elaborados con el propósito de enseñar a leer en su propio idioma a las personas que hablan tepehua de Huehuetla, Hidalgo.

En las primeras dos cartillas, que constan de 49 y 43 lecciones respectivamente, se presentan las letras y las combinaciones de letras, así como algunas de las más importantes partículas funcionales del idioma tepehua.

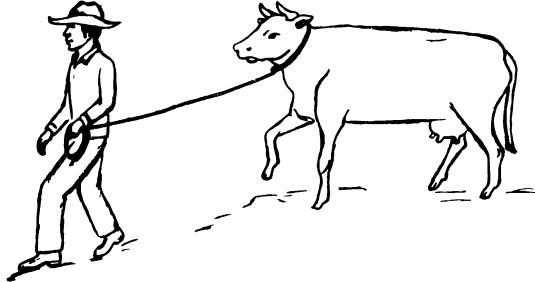
En la tercera cartilla se presenta, en 24 lecciones, las letras y combinaciones de letras que se encuentran en el español y que en el tepehua no se encuentran o representan un sonido diferente. La mayor parte de estas letras aparecen en palabras tomadas del español que son usadas comúnmente al hablar el tepehua.

En la tercera cartilla se ha incluido una serie de 17 cuentos basados en el vocabulario de las cartillas, con el propósito de que el alumno practique antes de empezar a leer material un poco más difícil.

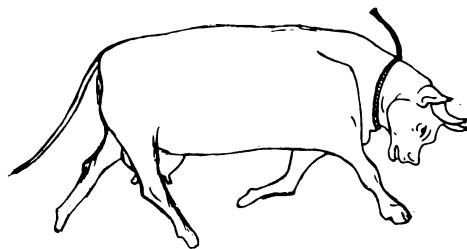
primera edición

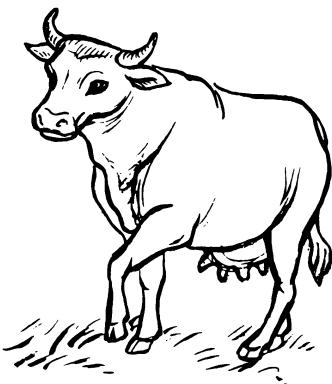
CALANIYAU I

en tepehua de Huehuetla, Hgo.
81-038 México, D.F. 1C
1981



Ju lapanac alin ju ixsimaron.
Lacati ju ch'iyajui.
Chai lakts'ilh ju chivu ju simaron.
K'exli ju ixlasu.
Chai taima.
Pus junta xach'apamactai lakalhtokoma.





simaron



lapanac

1

simaron

ma

a

2

lapanac

pa

a

3

a

a

ma

pa

4

ma

pa

5

ma
simaron

“

pa
lapanac

Ju simaron taima ju lapanac.

1

Ju lapanac alin ju ixsimaron.
ixsimaron
simaron

2

simaron
ixsimaron
Ju lapanac alin ju ixsimaron.

lapanac
ixlapanac
Ju lapanac alin ju ixlapanac.

lapanac
ixlapanac
Ju simaron taima ju ixlapanac.

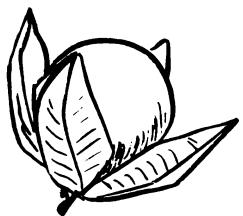
3

Ju lapanac alin ju ixsimaron.
Ju lapanac alin ju ixlapanac.
Ju simaron taima ju ixlapanac.

4

Ju simaron taima ju ixlapanac.
Ju simaron taima ju lapanac.

Ju laptopac alin ju ixlapanac.
Ju simaron taima ju ixlapanac



1
alamunax
mu
u

alamunax

2
u u
mu pu

3
mu
pu

4
mu pu
ma pa

5
mu pu u
alamunax puma uma

Ju lapanac alin.

Ju alamunax alin.

Ju simaron alin.

¹

Ju lapanac taimaputun ju simaron.
taimaputun
taima

²

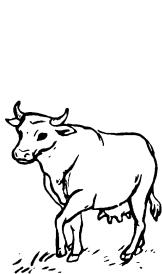
taima
taimaputun
Ju lapanac taimaputun ju simaron.

uputun
Ju lapanac uputun ju simaron.

³

Ju lapanac taimaputun ju simaron.
Ju lapanac uputun ju simaron.

Ju laptopac uputun ju alamunax. Ju simaron uputun ju alamunax. Ju alamunax alin. Ju laptopac taima ju simaron ju ixlapanac.



1	ma	mu
	pa	pu



2

ma	pu	a
mama	pupu	ma
	mapupu	

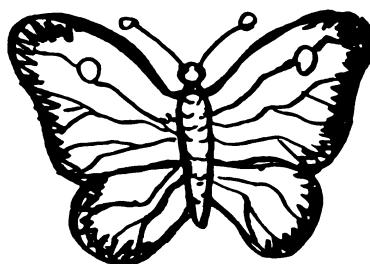
3

ma	mama	alin	pu	ma
Ma	Mama	Alin	puma	uma
			Puma	Uma

4

Ju lapanac taimaputun ju ixsimaron.
Ju lapanac taima ju simaron.

Ma ju ixsimaron ju lapanac. Ju simaron uputun ju alamunax. Ju alamunax alin. Ju lapanac uputun ju alamunax.



matupic

1 matupic
tu
u

2 u a
tu ta

3 tu ta

4 tu ta
mu ma
pu pa

5 tu ta pu
matupic tama puma taima
Tama Taima

Ju matupic uputun ju alamunax.
Ju simaron taima ju matupic. Ju
simaron puma ju alamunax.

Ani ma ju simaron.
ma ju simaron

2

ma ju simaron
Ani ma ju simaron.

puma ju simaron
Ani puma ju simaron.

puma ju alamunax
Ani puma ju alamunax.

3

Ani ma ju simaron.
Ani puma ju simaron.
Ani puma ju alamunax.

Ani ma ju lapanac. Ani ma ju alamunax. Ju matupic uputun ju alamunax. Ju simaron taima ju matupic. Ju lapanac puma ju alamunax.



1
ti
i

ti

2
i i i
ti pi mi

3
ti
pi
mi

4
ti pi mi
tu pu mu
ta pa ma

5
i pi ma ta
ti pita mati tami

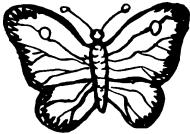
Ani ju ixti ju lapanac. Alin ju alamunax. Ju matupic uputun ju alamunax. Taima ju lapanac ju matupic.

1

2

Ju lapanac puma ju alamunax ju lacati.
ti
lacati

Ani ma ju simaron lacati. Ju ani
alin ju simaron. Ju simaron
taimaputun ju lapanac. Ju
lapanac puma ju alamunax. Ju
alamunax puma ju matupic.



1

ta	ti	tu
pa	pi	pu
ma	mi	mu

2

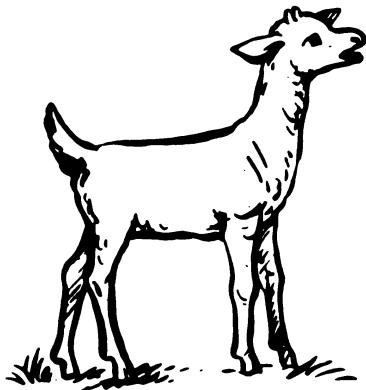
pa	ta	ti	ma
pati	tama	timu	mati
	putama	Timu	

3

Ani ju ixti ju lapanac.
Alin ju ixti ju lapanac.
Alin ju lacati ju lapanac.

Ju lapanac mati ju alamunax lacati. Ju alamunax alin ju lacati. Ju matupic uputun ju alamunax. Ju lapanac taima ju matupic.

Ani mati ju alamunax lacati.
Ju lapanac uputun ju alamunax.



1
chivu
chi
i

chivu

2
i a u
chi cha chu

3
chi
cha
chu

4
chi cha chu
pi pa pu
ti ta tu

5
chi chi ma chu
chivu chita mama chuchu
Chivu machita ChuChu

Alin ju chivu ju lacati. Ju
chivu taima ju simaron. Ju
simaron mama ju chivu lacati.

Ma ju chivu ju lacati. Ju
chivu ixchivu ju lapanac.

1

Mati ju alamunax. Chai uputun ju chivu.
Chai uputun ju chivu
uputun ju chivu

2

uputun ju chivu
Chai uputun ju chivu.

alin ju chivu
Chai alin ju chivu.

alin ju matupic
Chai alin ju matupic

3

Chai uputun ju chivu.
Chai alin ju chivu.
Chai alin ju matupic.

Ju lacati alin ju alamunax.
Chai ju laptopac puma ju alamunax.
Ju chivu uputun. Chai ju chivu
taima ju laptopac.



1
manta
man
an
a

manta

2
a a u
an an un
man pan pun

3
man
pan
pun

4
man pan pun
ma pa pu

5
man pun cha
manta chapun chacha
tachapun Chacha

Ju lapanac alin ju ixmanta.
Ani ju alin ju manta. Ju lapanac
mati ju ixmanta. Chai ju Chacha
uputun. Ju chivu puma ju manta.

¹ Ju Chacha taimalh ju ixchivu.
 taimalh
 taima

² taima
 taimalh
Ju Chacha taimalh ju ixchivu.
 taima
 taimalh
Ju lapanac taimalh ju ixchivu.
 mama
 mamalh
Ju lapanac mamalh ju ixsimaron.

³ Ju Chacha taimalh ju ixchivu.
Ju lapanac taimalh ju ixchivu.
Ju lapanac mamalh ju ixsimaron.

⁴ Ju lapanac mamalh ju ixsimaron.
Ju lapanac mama ju ixsimaron.

**Ju Chacha mati ju manta ju
lacati. Chai ju chivu ulh ju
ixmanta ju Chacha. Ju chivu alh
ju lacati. Chai taima ju Chacha.**



1

chun	chin	chi
tun	tin	ti
pun	pin	pi

2

pun	pa	mi	cha
tapun	pachin	michi	acha
mapachin			

3

Alin ju alamunax chai alin ju manta.
Alilh ju alamunax. Alilh ju manta.

Ju ixtapun ju Chacha ma ju
lacati. Puma ju chivu. Ju
Chacha taima ju chivu. Chai ju
tapun ulh ju chivu.



4
lu
u

lu

2
u i a
lu li la

3
lu
li
la

4
lu li la
tu ti ta
chu chi cha

5

u	li	la	pa	ti
lu	lima	lama	pala	timu
Lu	Lima	alama		Timu

**Ju Timu uputun ju manta.
Chai alh ju lacati. Ju lacati
alin ju manta.**

**Chai ju lacati alin ju lu.
Ju Timu taima ju lu.**

1

Ju ani na uputun ju chivu.
na uputun ju chivu
uputun ju chivu

2

uputun ju chivu
na uputun ju chivu
Ju ani na uputun ju chivu.

alin ju chivu
na alin ju chivu
Ju ani na alin ju chivu.

alin ju lu
na alin ju lu
Ju ani na alin ju lu.

3

Ju ani na uputun ju chivu.
Ju ani na alin ju chivu.
Ju ani na alin ju lu.

Ju Chacha mati ju ixtapun ju
lacati. Chai ju chivu ulh ju
tapun.

Ju ani na alin ju chivu. Ju
chivu na uputun ju tapun.

1
vati
va
a



vati

2
a i in
va vi vin

3
va
vi
vin

4
va vi vin
la li lin
ma mi min

5

va	vin	vi	ma
vati	vinti	vilu	mava
Vati	chivinti	pavilu	

Ju Timu na uputun ju vati.
Ju ixtapun ju Chacha puma ju
vati.

Ju Chacha alh ju lacati. Ju
vati ulh ju Timu.

1

Ju Chacha alh mamana! ju tapun.
alh mamana!
mama

2

mama
alh mamana!
Ju Chacha alh mamana! ju tapun.

mama
alh mamana!
Ju Timu alh mamana! ju tapun.

taima
alh taimana!
Ju Timu alh taimana! ju chivu.

3

Ju Chacha alh mamana! ju tapun.
Ju Timu alh mamana! ju tapun.
Ju Timu alh taimana! ju chivu.

4

Ju Timu alh taimana! ju chivu.
Ju Timu taima ju chivu.

Ju Timu alh ju lacati una' ju
vati. Chai ju lacati na alin ju
lu.

Ju Timu alh taimana' ju lu.
Chai ju lu na uputun ju Timu.
Ju Timu ulh ju lu.



1

van	va	vi
chan	cha	chi
lan	la	li

2

la	cha	ta	lan
lapi	chala	tavi	chilan
Lapi	chachala		

3

Ju Timu na uputun ju vati. Alh una'!
Ju Timu uputun ju vati. Ulh.

Ju ani na alin ju chilan.
Chai ju chilan na uputun ju
matupic. Chai ju matupic
lacati ju na alin.

Ju chilan taima ju
matupic chai ju matupic
tavi ju lacati. Chai ju
chilan ulh ju matupic.



1
k'avi
k'a
a

k'avi

2
a an
k'a k'an

3

k'a
k'an

4

k'a k'an
va van
cha chan

5

k'a	chan	i	taima
k'avi	k'achan	vi	tataima
K'avi	K'achan		

Ani vi ju Chacha. Ju Chacha
alh una' ju vati.

Ju ani na alin ju k'avi.
Chai ju k'avi na uputun ju vati.

Ju k'avi ulh ju vati. Chai
ju chilan tataima ju k'avi. Ju
chilan ulh ju k'avi.

1

Pus ju chilan tataima ju k'avi.
ju chilan tataima ju k'avi

2

ju chilan tataima ju k'avi
Pus ju chilan tataima ju k'avi.

ju chilan tataima ju Timu
Pus ju chilan tataima ju Timu.

ju simaron mama ju Timu
Pus ju simaron mama ju Timu.

3

Pus ju chilan tataima ju k'avi.
Pus ju chilan tataima ju Timu.
Pus ju simaron mama ju Timu.

4

Pus ju simaron mama ju Timu.
Chai ju simaron mama ju Timu.

Pus ju lapanac alh ju lacati.
Alh ini' ju vati. Chai ju
lacati na alin ju k'avi.

Pus ju lapanac na uputun ju
vati. Pus tavi ju lacati. Chai
mama ju vati. Pus ju k'avi ulh ju
vati. Chai ju lapanac taima ju k'avi.



1

talhpa
talh
alh
a

talhpa

2

a	a	u
alh	alh	ulh
talh	k'ah	pulh

3

talh
k'ah
pulh

4

talh	k'ah	pulh
tan	k'an	pun
ta	k'a	pu

5

talh
talhp

pulh
lapulh

k'a
k'ava

ta
tama

putama

Ju lapanac alh ju lacati.
Chai ju lacati na alin ju talhpa.

Pus ju ani vi talhpa vi ju
lu. Ju lu na uputun ju lapanac.
Pus ju talhpa putama ju lu. Chai
ju lapanac tavi ju lacati.

1

Ju chilan tataima ju k'avi.
tataima
taima

2

taima
tataima
Ju chilan tataima ju k'avi.
taima
tataima
Ju Timu chai ju Chacha tataima ju k'avi.
mama
tamama
Ju Timu chai ju Chacha tamama ju chivu.

3

Ju chilan tataima ju k'avi.
Ju Timu chai ju Chacha tataima ju k'avi.
Ju Timu chai ju Chacha tamama ju chivu.

4

Ju Timu chai ju Chacha tamama ju chivu.
Ju Chacha mama ju chivu.

milh
milhpa
tamilhpa

Ju chilan tamilhpa ju lacati.
Ju lapanac tavi ju lacati chai
mama ju vati. Ju chilan tataima ju
lapanac. Pus ju ixchilan alh una' ju
vati.



1

k'alh	chalh	chilh	vilh
k'an	chan	chin	vin
k'a	cha	chi	vi

2

k'an	ta	chan	ma
mak'an	tapa	vilhchan	machilh
	k'atapa	avilhchan	tamachilh

3

Ju chilan na tamilhpa.
na milhpa

Ju lacati na alin ju talhpa.
Chai ju lapanac na uputun ju
vati. Pus tavi ju lacati chai
mama ju vati.

Pus ju lapanac putama ju
talhpa. Ju talhpa na uputun ju
lapanac.



cha'an

1

cha' an
pu' an
a' a
matan' uni
ta' uputun
ta' ulh
ta' alh
pu' i
mapalh' i
avi' an
ta' ima
ix' alamunax

2

ta'ima
taima

matan'uni
matanuni

pu' i
pupui

ali'in
alin

**Ju lacati ma ju cha'an. Ju
cha'an na uputun ju vati. Chai
ju chilan na ta'uputun ju cha'an.**

**Pus ju chilan ta'alh ju
lacati. Ju ani na alin ju
cha'an.**

**Pus ju chilan tataima ju
cha'an. Ju chilan ta'ulh ju
cha'an chai tamilhpa.**

1

Putamai ju talhpa.
Putamai
Putama

2

Putama
Putamai
Putamai ju talhpa.

Putama
Putamai
Putamai ju lapanac.

Milhpa
Milhpai
Milhpai ju lapanac.

3

Putamai ju talhpa.
Putamai ju lapanac.
Milhpai ju lapanac.

4

Milhpai ju lapanac.
Milhpalh ju lapanac.

mi
milh

**Ju chilan na tamilhpai ju
lacati. Pus ju lacati na ma ju
cha'an. Chai ju chilan tamilh ju
lacati.**

**Pus ju chilan na ta'uputun ju
cha'an. Pus ju chilan ta'alh ju
lacati. Chai ju chilan tataima ju
cha'an chai ta'ulh.**

Pus ju chilan na tamilhpai.



alhtanan

1 alhtanan

nan

an

2.

an	a	i
nan	na	ni

3

nan
na
ni

4

nan	na	ni
man	ma	mi
lan	la	li

5

nan	na	la	ni
tanan	navi	lani	mani
alhtanan	Navi	ulani	

**Ju lapanac alhtanan ju
lacati. Chai uputun ju vati.
Pus tavi ju lacati. Chai ulh ju
vati.**

**Chai ju lacati na ta'alhtanan
ju cha'an. Pus ju cha'an putama
ju vati ju lacati.**

alín ju manta
ni alín ju manta
Na milhpai ju Chacha ni alin ju manta.

alín ju chivu
ni alín ju chivu
Na milhpai ju Chacha ni alin ju chivu.

alh ju chivu
ni alh ju chivu
Na milhpai ju Chacha ni alh ju chivu.

³ Na milhpai ju Chacha ni alin ju manta.
Na milhpai ju Chacha ni alin ju chivu.
Na milhpai ju Chacha ni alh ju chivu.

chan
k'achan

Ju lapanac na milhpai ju
lacati. Pus ju lapanac na
k'achan ju lacati.

Pus ju lapanac milh ju
lacati. Chai ni alhtanan na
milhpai. Chai ni milhpai na
k'achan.

Ju lapanac ni milh putama ju
talhpa ju lacati.



1

nin	ni	nu
vin	vi	vu
pin	pi	pu

2

nin	nu	nan	nin
ninti	nuni	manan	vinin
aninti	tanuni	k'amanan	chivinin

3

Na tak'achan ni ta'ui ju manta.
Na k'achan ni ui ju manta.

Ju **lapanac** **na** **uputun** **ju**
chilan. **Chai** **ju** **chilan** **na**
tak'achan **ni** **ta'alhtanan** **ju**
lacati.

Pus **ju** **chilan** **na** **tamilhpai.**
Ni **tamilhpai** **na** **tak'achan.** **Chai**
ni **mak'an** **na** **milhpai.**

Pus **ju** **chilan** **tamilh** **ni** **na**
tak'achan. **Pus** **ju** **lapanac** **ulh** **ju**
chilan.



ixcucu

1
ixcucu
cu
u

2
u a alh
cu ca calh

3
cu
ca
calh

4
cu ca calh
chu cha chalh
nu na nahl

5
cu min ca chi
cucu camin cani chilu
ixcucu acamin lacani cuchilu
Cuchilu

Ju ixcucu Timu na alin ju ixchilan.

Ju chilan ni tamak'an na tamilhpai.

Alin chilan ju na tak'achan ni tamilhpai.

Ju ixcucu ju Timu na milhpai ni
alhtanan. Ju chilan ju na tamak'an milh
ini' ju ixcucu ju Timu.

Chai ju Timu na uputun ju chilan.

Ju Timu chai ju ixcucu ta'ulh ju chilan.

¹
Ju Timu cataimaya! ju chivu.
cataimaya!
taima

²
taima
cataimaya!
Ju Timu cataimaya! ju chivu.

mama
camamaya'
Ju ixcucu camamaya! ju chivu.

mama
camamaya'
Ju ixcucu camamaya! ju simaron.

³
Ju Timu cataimaya! ju chivu.
Ju ixcucu camamaya! ju chivu.
Ju ixcucu camamaya! ju simaron.

⁴
Ju ixcucu camamaya! ju simaron.
Ju ixcucu mamai ju simaron.
Ju ixcucu mamalh ju simaron.

Ju chivu na uputun ju vati. Ju
lapanac na alin ju ixchivu. Ju chivu
ca'uya' ju vati.

Ju lapanac alh una' ju vati. Ju
chivu taima ju lapanac. Ju chivu ulh ju
vati.



makni

1	makni
	mak
	ak
	a

2	a	a	a
	ak	ak	ak
	mak	lak	vak

3	mak
	lak
	vak

4	mak	lak	vak
	malh	lalh	valh
	man	lan	van

5	mak	ak	min	pa	nu
	makni	aklu	lakmin	makpa	laknu
					talaknu

Ju Timu alh ju lacati chai ju
lacati na ta'alin ju chilan, Ju
chilan na tamak'an ju lacati.
Chai ju Timu ni na uputun ju vati
pus tavi ju lacati. Chai mama ju
vati.

Pus ju chilan ta'ulh ju vati.
Chai ju Timu taima ju chilan.
Makni.

Pus ju Timu na uputun ju
chilan ni va ta'ulh ju ixvati.

1 Ju Timu ixmin.

ixmin

min

min

ixmin

Ju Timu ixmin.

k'achan

ixk'achan

Ju Timu ixk'achan.

k'achan

ixk'achan

Ju Chacha ixk'achan.

3 Ju Timu ixmin.

Ju Timu ixk'achan.

Ju Chacha ixk'achan.

4 Ju Chacha ixk'achan.

Ju Chacha k'achalh.

Ju Chacha cak'achana'.

Ju chivu ixma ju lacati. Chai ju
ixcucu ju Timu makni ju chivu. Ju
ixcucu Timu na ix'uputun ju chivu.
Ca'uya' ju chivu ju makni lacati.

Pus ju Timu va mak'an ju chivu ju
ixma lacati. Ju Timu ju na uputun
chilan.



1

cak	pak	lak
can	pan	lan
calh	palh	lalh

2

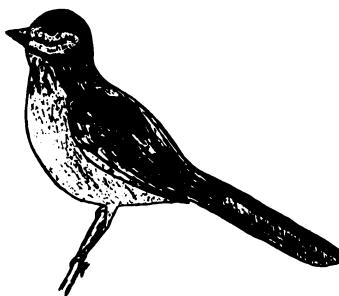
chulh	pak	tu	can
lakchulh	pakchi	tuna	lacan
		catuna	pulacan
		lacatuna	

3

Ju ixcucu ca' uya' ju vati.
Ju ixcucu na ix' ui ju vati.
Ju ixcucu na ulh ju vati.

**Ju chilan tamilh ju lacati. Chai ju
lacati ixma ju lu. Pus ju chilan
tamakni ju lu. Chai ta'aklu.**

**Pus ju chilan na ta'uputun ju lu.
Chai ju chilan ni tamakni ju lu pus
lana va ta'aklui.**



1
tantoktok
tok
ok
o

tantoktok

2
o o o
ok mo k'o
tok

3
tok
mo
k'o

4
tok mo k'o
tak ma k'a

5
tok nan mo
toktok nank'a mok'a
tantoktok k'onank'a talhmok'a
 ak'onank'a

Ju lacati na alin ju lima. Ju
lapanac ca'uya'. Pus ju lapanac lana va
aklu ju lima ni lana na uputun.

Chai ju tantoktok na uputun ju lima.
Pus ju lapanac taima ju tantoktok. Chai
ju tantoktok alh ju lacati.

1

Ju ixcucu ixtaimata ju chilan.
ixtaimata
taima

2

taima
ixtaimata
Ju ixcucu ixtaimata ju chilan.

taima
ixtaimata
Ju lapanac ixtaimata ju chilan.

makni
ixmagnita
Ju lapanac ixmagnita ju tantoktok.

3

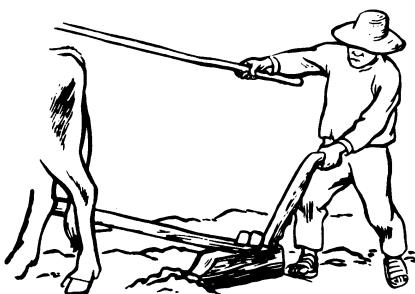
Ju ixcucu ixtaimata ju chilan.
Ju lapanac ixtaimata ju chilan.
Ju lapanac ixmagnita ju tantoktok.

4

Ju lapanac ixmagnita ju tantoktok.
Ju lapanac ixmagni ju tantoktok.
Ju lapanac maknilh ju tantoktok.

Ju lacati ixma ju lu. Chai ju
lu ix'akluta ju tantoktok. Chai ju
tantoktok na ix'uta ju lima.

Pus ju lapanac ix'anta ju lacati.
Chai makni ju lu. Pus ju lapanac
ca'uya' ju lu ni makni.



1
lhok'a
lho
o

lhok'a

2
o i u
lho lhi lhu

3

lho
lhi
lhu

4

lho lhi lhu
lo li lu
cho chi chu

5

lho	lhi	lhu	pa
lhok'a	lhiva	laklhu	palhu
Lhok'a	Lhiva		tapalhu

**Ju ixcucu ju Timu ani ju lhok'a.
Chai ni lhok'a na uputun ju lima. Pus
ni na uputun ju lima alh una'. Chai
lana va aklu.**

**Pus ni lhok'a na uputun ju vati.
Chai ju Timu alh mocona' ju vati. Pus
ni ix'anta ju lacati tavi chai ulh ju
vati.**

Pus ju ixcucu na uputun ju vati.

1

Ni xalhok'a ju lapanac na uputun ju vati.
xalhok'a
lhok'a

2

lhok'a
xalhok'a
Ni xalhok'a ju lapanac na uputun ju vati.

min
xamin
Ni xamin ju Chacha na uputun ju vati.

min
xamin
Ni xamin ju Chacha na k'achan.

3

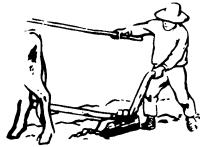
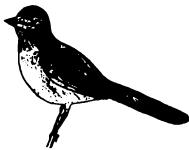
Ni xalhok'a ju lapanac na uputun ju vati.
Ni xamin ju Chacha na uputun ju vati.
Ni xamin ju Chacha na k'achan.

4

Ni xamin ju Chacha na k'achan.
Ni min ju Chacha na k'achan.
Ni ixminta ju Chacha na k'achan.

Ju ani na alin ju chachala. Ju
Timu na uputun ju chachala.

Chai ju Timu ni xa'an ju lacati lana
milh ju ani lhok'a. Chai ju ani lhok'a
lana na lhu xa'ui ju chachala.



1

lho	lhon	lhan
to	ton	tan
co	con	can

2

lho	ton	k'a	ni	cu
lhonan	tonto	k'acha	nicu	cucu
k'alhonan		k'achani	Nicu	lhucucu
ak'alhonan				Lhucucu

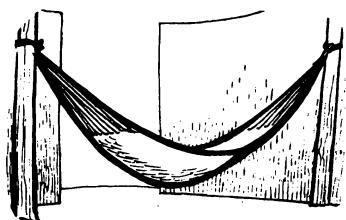
3

Ni xata'aklui ju lu ju chilan na tak'achan.
Ni ixta'akluta ju lu ju chilan na ixtak'achan.
Ni ixta'aklui ju lu ju chilan na tak'achan.

Ju ixcucu ju Nicu va alh ju lacati.
Ju lacati va lhok'a chai ju Nicu na
k'achani ni lhok'a ju ixcucu.

Pus ju Nicu alh ju lacati mocona' ju
vati. Chai ni ix'anta ju lacati na
ihu xa'ui ju chachala.

Pus ju ixcucu ju Nicu lana na
chavani.



1
putajun
jun
un

putajun

2
un u i
jun ju ji

3
jun
ju
ji

4
jun ju ji
lhun lhu lhi
nun nu ni

5
jun jun ji ni lin
tajun najun taji juni julin
putajun maktaji Juni ajulin

Ju ani alin lapanac ju na k'achani
ju ixputajun.

Pus ju Nicu alin ju ixputajun. Chai
ju Nicu va alh lacati ini' ju chachala.
Chai ni xa'an najun ni na uputun ju
chachala.

Pus ju lapanac na k'achani ju
ixputajun ju Nicu. Chai ni camina' ju
Nicu ca'uya' ju chachala ju lacaputajun.

1

Camatiyau ju alamunax.
Camatiyau
mati

2

mati
Camatiyau
Camatiyau ju alamunax.

mati
Camatiyau
Camatiyau ju lacati.

3

Camatiyau ju alamunax.
Camatiyau ju lacati.
Cataimayau ju lacati.

4

Cataimayau ju lacati.
Cataimaya! ju lacati.
Ixtaimata ju lacati.

lan
tolan
putolan

Ju Nicu camina' ni na chavani. Pus
ni camina' ca'uyau ju vati. Ju ani na
lhu alin ju ca'uyau.

Chai ni camina' ju Nicu najun ni
camilhpayau. Pus ju ani na alin ju
putolan. Chai ju Nicu alin ju ixputajun.
Pus ni camina' catajuyau ju lacaputajun.
Chai camilhpayau.



1

muxni
mux
ux
u

muxni

2

u	u	a
ux	ux	ax
mux	cux	cax

3

mux
cux
cax

4

mux	cux	cax
mulh	culh	calh
mun	cun	can

5

mux	cux	va	i	mux
muxni	cuxtu	vacax	ix	muxtu
			mix	

**Ju ani na alin ju muxni. Chai ani
ju na k'achani ni milhpai.**

**Pus ani ju tajui ju muxni. Ani ni
na lhu alin ju putajun. Ju muxni na
k'achani ju putajun. Chai na k'achani
ni milhpai.**

**Pus ju Nicu va uputun ju muxni ni
va milhpai. Najun ni ca'uyau ju muxni ni
camina' ju Cata.**

¹
Acmak'ana' ju putolan.

Acmak'ana'

mak'an

²
mak'an

Acmak'ana'

Acmak'ana' ju putolan.

mak'an

Acmak'ana'

Acmak'ana' ni camina' ju Cata.

k'achan

Ack'achana'

Ack'achana' ni camina' ju Cata.

³
Acmak'ana' ju putolan.

Acmak'ana' ni camina' ju Cata.

Ack'achana' ni camina' ju Cata.

⁴
Ack'achana' ni camina' ju Cata.

Cak'achana' ni camina' ju Cata.

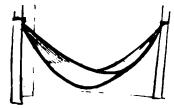
Ixtak'achan ni camina' ju Cata.

pa
pani
milhpani

Ni ac'ana' camina' ju Cata. Chai ni
camina' najun ni na chavani.

Pus ac'ana' ju lacati chai ju
lacati na lhu alin ju muxni. Pus ju
Cata na k'achani ju muxni. Ju Cata ni
min ju lacati, na milhpani ju muxni.

Pus ju muxni na k'achani ni milhpai.
Pus ju Cata najun ni ca'uyau ju muxni ni
va milhpai.



1

jon	jan	man
jox	jax	max
jok	jak	mak

2

lu	jan	o	k'a	cu
lumax	jantu	ox	k'alhi	cucu
palumax	Jantu	k'ox	jonk'alhi	
			Jonk'alhi	

3

Ca'alhtananau chai camilhpayau ju lacati.
Ac'alhtananau chai acmilhpayau ju lacati.
Ac'alhtanana' chai acmilhpaya' ju lacati.

Ju Cata ani ju makpai ju putolan.
Chai ni tajui ju ani na milhpai.

Ac'ana' mocona' ju Cata. Ju ani
alin ju muxni. Ni tajui ju ani ju Cata
lana min ju muxni. Pus ju muxni va
makniputun ju Cata.

Ju Cata na milhpai ni makpai ju
putolan.



1
lhisan
san
an

lhisan

2			
an	a	o	
san	sa	so	

3
san
sa
so

4	san	sa	so
	jan	ja	jo
	lhan	lha	lho

5	san	so	mi	sa	ti
	lhisan	sopa	misa	sani	tica
	Sopa			lasani	mantica

Ju Nicu alin ju ixlhisan. Chai ni
camina' ju ani najun ni camilhpaya'.
Pus ani vi ju putolan chai ani ma ju
lhisan.

Pus ju Cata ani ju makpai ju putolan.
Chai ni min ju Nicu na milhpani ju Cata.
Chai ju Cata na k'achani ju lhisan. Pus
ani tajui ni min ju lhisan.

Chai acmina' mocona' ju vati ni na
chavani ju Nicu. Ac'ana' ju lacati.
Ju ani na laklhu ju vati.

¹
Ni catavi ju Nicu acmilhpaniu.
acmilhpaniu
milhpani

²
milhpani
acmilhpaniu
Ni catavi ju Nicu acmilhpaniu.

milhpa
acmilhpau
Ni catavi ju Nicu acmilhpau.

milhpa
acmilhpau
Ni camilh ju Cata acmilhpau.

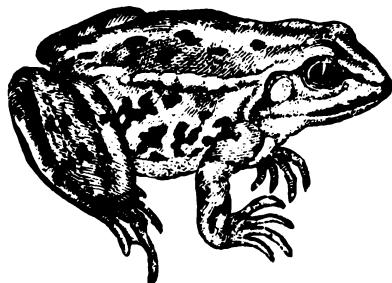
³
Ni catavi ju Nicu acmilhpaniu.
Ni catavi ju Nicu acmilhpau.
Ni camilh ju Cata acmilhpau.

⁴
Ni camilh ju Cata acmilhpau.
Ni camilh ju Cata acmilhpayau.
Ni camilh ju Cata camilhpau.

Ni camilh ju Cata acmilhpaniu.
Ju ani alin ju lhisan. Ju ani ma
lhisan na laklhu.

Chai ni acmilhpaniu ju Cata
camina' ju Nicu. Pus ju Nicu na
lhacapu'an ju lhisan ni na laklhu.

Ni min ju Cata makpai ju
putolan. Chai ju Nicu ni camina'
na chavani.



venk'en

1
venk'en
ven
en
e

2
e e e
en ve se
ven

3

ven
ve
se

4

ven ve se
van va sa
vin vi si

5

ven se ta ma e
venk'en ose tana mana eva
Ose ventana semana Eva

Ju Cata ani ju makpai ju putolan.

Ju Cata na milhpani ju venk'en. Pus ju
ixcucu ju Cata na lhacapu'an.

Ac'ana! mocona! ju Cata ju lacChacha
ni va milhpani ju venk'en.

Ju Cata makni ju venk'en ni va
milhpani.

1

Ni camilh ju simaron camaknin.
camaknin
makni

2

makni
camaknin
Ni camilh ju simaron camaknin.
makni
camaknin
Najun ju Timu ni camaknin.
taima
cataiman
Najun ju Timu ni cataiman.

3

Ni camilh ju simaron camaknin.
Najun ju Timu ni camaknin.
Najun ju Timu ni cataiman.

4

Najun ju Timu ni cataiman.
Najun ju Timu ni cataimau.
Najun ju Timu ni actaimau.

Ju ani lacNicu na alin ju lhisan.
Ju ani ma lhisan ixlhisan ju Nicu. Ju
Nicu na lhacapu'an ju lhisan ni na
laklhu.

Ac'anau moconin ju lhisan chai ni
camina' ju Nicu najun ni camilhpanin.
Chai ni camilhpanin ju Nicu lana na
k'achan.

Pus ju Chacha najun ni jantu
milhpaputun ni na va milhpai ju
venk'en.

Idioma:

Tepehua de Huehuetla, Hgo.

Autor de los cuentos:

Antonio Huerta Santiago

Esta edición consta de 100 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1981
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0140-2